



Lexique horticole espagnol-français

FICHE PRATIQUE

FICHE REALISEE PAR JOSEPHINE PIASENTIN (ASTREDHOR)

Nos remerciements à Madame Graciela King-Fernández, Agrocampus Ouest, pour sa relecture et ses commentaires

Termes en espagnol	Termes en français
abono	engrais
abono completo	engrais complet
abono compuesto	engrais composé
abono de lenta liberación	engrais à libération lente
abono nitrogenado	engrais azoté
abono orgánico	engrais organique
abono verde	engrais vert
ácaro	acarien
ácaro rojo	acarien tétranyque
acolchado	couverture, paillage
agente patógeno	agent pathogène
agotamiento del suelo	fatigue du sol
agricultura	agriculture
agua	eau
agua subterránea	eau souterraine
aguja	aiguille
al aire libre	plein air
alga	algue
amarilleo	jaunissement
árbol	arbre
arbusto	arbuste
arcilla	argile
arriate	massif / plate-bande
auxiliar	auxiliaire
babosa	limace
bacteria	bactérie
bactericida	bactéricide
baya	baie (fruit)
binadora	bineuse
biodegradable	biodégradable
bomba de calor	pompe à chaleur
botánica	botanique
botrytis	botrytis
bráctea	bractée

Termes en espagnol	Termes en français
brezal / tierra de brezo	terre de bruyère
brotar	pousser
brote	bourgeon, bouton, pousse
bulbo	bulbe
cal	chaux
calefacción	chauffage
cáliz	calice
callo	cal
calor	chaleur
cámara frigorífica	chambre froide
cambiar de maceta	rempoter
campo	champ
capacidad de retención de agua	capacité de rétention en eau
carencia	carence
cecidomia	cécidomyie
centro de investigación	institut de recherches
cepa	souche
cepellón	motte
cepo	piège
césped	gazon
chancro	chancre
chinche	punaise
ciclo biológico	cycle biologique
clima de invernadero	climat de serre
clorosis	chlorose
cochinilla (algodonosa)	cochenille (farineuse)
coleóptero	coléoptère
conductividad eléctrica	conductivité électrique
conífera	conifère
contenedor	conteneur
copa	cime
corola	corolle
corteza	écorce
cosecha	récolte
crecer	pousser
crecimiento	croissance
crisopa	chrysope
cuello	collet
cultivar	cultiver
cultivo	culture
cultivo de flores	cultures florales
cultivo de pleno campo	culture de plein champ
cultivo forzado	culture forcée
cultivo fuera de suelo	culture hors-sol
cultivo protegido	culture sous abri
densidad de plantación	densité de plantation

Termes en espagnol	Termes en français
depredador	prédateur
deshierbar	désherber
deshierbe	désherbage
deshumidificación del aire	déshumidification de l'air
desinfección del suelo / terreno	désinfection du sol
despunte	pincement
devastador	ravageur
día	jour
diámetro	diamètre
distanciamiento	distançage
dormancia	dormance
ecología	écologie
ecosistema	écosystème
efecto de invernadero	effet de serre
eficacia	efficacité
efluente	effluent
elemento nutritivo	élément nutritif
empresa	entreprise
en pleno campo	plein champ
encalado	chaulage
energía renovable	énergie renouvelable
enfermedad	maladie
enmacetar	empoter
enraizamiento	enracinement
enriquecimiento con CO ₂	enrichissement en CO ₂
enrollamiento de las raíces	chignonage des racines
ensayo	essai
equipo	matériel, équipement, outillage
espacio verde	espace vert
especie	espèce
espectro luminoso	spectre lumineux
esquejar	bouturer
esqueje	bouture
estación / centro de experimentación	station d'expérimentation
estambre	étamine
esterilización del suelo por vapor	stérilisation du sol par la vapeur
estiércol	fumier
experimentación	expérimentation
fertilización	fertilisation
fertilizar	fertiliser
filtración	lessivage
flor	fleur
flor cortada	fleur coupée
floración	floraison
florecer	fleurir
floricultor	producteur de fleurs

Termes en espagnol	Termes en français
floricultura	floriculture
follaje	feuillage
forzado	forçage
fosfato	phosphate ou phosphore
fotoperiodismo	photopériodisme
fotosíntesis	photosynthèse
frio	froid
fruto	fruit
fuego bacteriano	feu bactérien
fungicida	fongicide
género	genre
germinación	germination
germinar	germer
gorgojo	charançon
gramíneas	graminées
granizo	grêle
gusano	ver
helada	gel
herbáceas	herbacées
herbicida	herbicide
herramientas	matériel / équipement / outillage
hibridación	hybridation
hierba aromática	plante aromatique
higrometría	hygrométrie
himenóptero	hyménoptère
hoja	feuille
hongo	champignon
hortaliza	légume
horticultor	horticulteur
horticultura	horticulture
huevo	œuf
humidificación	humidification
iluminación	éclairage
iluminación cíclica / fotoperiódica	éclairage photopériodique
iluminación fotosintética	éclairage photosynthétique
inflorescencia	inflorescence
inhibidor del crecimiento	inhibiteur de croissance
injertar	greffer
injerto	greffage ou greffon
insecticida	insecticide
insecto	insecte
intensidad luminosa	intensité lumineuse
invernadero	serre / abri
investigación	recherche
invierno	hiver
irrigación	irrigation

Termes en espagnol	Termes en français
jardinera	jardinière / potée fleurie
labranza	travail du sol
lana de roca	laine de roche
lavado	lessivage
lepidóptero	lépidoptère
limbo foliar	limbe foliaire
lucha biológica	lutte biologique
lucha integrada	lutte intégrée
lucha química	lutte chimique
luz	lumière
maceta	pot
marchitarse	se faner / se flétrir
macizo	massif / plate-bande
madera	bois (matériau)
mala hierba	mauvaise herbe
maleza	adventice
manguera de riego	tuyau d'arrosage
mano de obra	main-d'œuvre
mantillo	terreau
marchitamiento	flétrissement
mariposa	papillon
mariquita	coccinelle
materia seca	matière sèche
material	matériel / équipement / outillage
medida curativa	mesure curative
medida preventiva	mesure préventive
medioambiente	environnement
meristemo	méristème
mezcla	mélange
mezclar	mélanger
micorriza	mycorhize
mildíu	mildiou
minador	mineuse
mosca blanca	aleurode
mosca de sierra (tentredo)	tenthède
mosca sciarida	mouche des terreaux (sciaride)
mulching	couverture, paillage
multiplicación	multiplication
muro vegetal	mur végétal
necrosis	nécrose
nematodo	nématode
ninfa	nymphe
nitrógeno	azote
noctuido	noctuelle
nutrición de las plantas	nutrition des plantes
nutriente	nutriment

Termes en espagnol	Termes en français
oídio	oïdium
oligoelemento	oligo-élément
oruga	chenille
otiorrinco	otiorrhynque
otoño	automne
paisaje	paysage
pantalla térmica	écran thermique
parasitoide	parasitoïde
patógeno	pathogène
peciolo	pétiole
pétalo	pétale
picudo	charançon
pie madre	pied-mère
plaga	nuisible (nom)
plaguicida	pesticide
planta	plante
planta anual	plante annuelle
planta bianual	plante bisannuelle
planta de interior	plante d'appartement
planta de maceta	plante en pot
planta grasa	plante grasse
planta huésped	plante hôte
planta leñosa	plante ligneuse
planta medicinal	plante médicinale
planta para macizos	plante à massif
planta trepadora	plante grimpante
planta vivace	plante vivace
plantación	plantation
plantón	plant
plántula	jeune plant
poda	taille
podredumbre	pourriture
portainjerto	porte-greffe
porte	port de la plante
porte abierto	port étalé
porte erecto	port érigé
potasio	potassium
predador	prédateur
primavera	printemps
producto fitosanitario	produit phytosanitaire
productor	producteur
protección de cultivos	protection des cultures
protección de las plantas	protection des plantes
prueba	test /essai
psila	psylle
púa	greffon

Termes en espagnol	Termes en français
pulgón	puçeron
pulverización	pulvérisation
pulverizador	pulvérisateur
radiación solar	rayonnement solaire
raíz	racine
rama	branche / rameau
ramificación	ramification
rastrera	couvre-sol (plante)
reciclado / reciclaje	recyclage
regar	arroser
regulador del crecimiento	régulateur de croissance
rendimiento	rendement
repelente	répulsif
repicado	repiquage
reproducción in vitro	multiplication <i>in vitro</i>
residuo de pesticida / residuo de plaguicida	résidu de pesticide
riego	arrosage / irrigation
riego fertilizante	irrigation fertilisante
riego por aspersión	irrigation par aspersion
riego por goteo	irrigation goutte-à-goutte
rizoma	rhizome
roya	rouille
rusticidad	rusticité
saltahojas	cicadelle
selectividad	sélectivité
sembrar	semer
semilla	graine / semence
semillero	pépinière de semis
sépalo	sépale
sequía	sécheresse
seto	haie
siembra	semis
sin suelo	hors-sol
síntoma	symptôme
sistema radicular	appareil racinaire
solución nutritiva	solution nutritive
sostenible	durable
subirrigación	subirrigation
substrato	substrat
suelo	sol
suelta (de auxiliares)	lâcher (d'auxiliaires)
suspensión	suspension
sustancia activa	matière active
tallo	tige / branche
techo vegetal	toiture végétale
técnica de cultivo	technique culturale

Termes en espagnol	Termes en français
tejido	tissu (botanique)
temperatura	température
testigo	témoin
tiesto	pot
toxicidad	toxicité
trampa	piège
trasplantar	repiquer / transplanter
tratamiento	traitement
trips	thrips
tronco	tronc
tubérculo	tubercule
turba	tourbe
variedad	variété
venta	vente
verano	été
viverista	pépiniériste
vivero	pépinière

Pour en savoir plus...

CILF – Conseil international de la langue française [en ligne]. *Base de terminologie*. [dernière consultation le 15 décembre 2011]. Disponible sur <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

International Society for Horticultural Science (ISHS), 1990. *Dictionary of horticultural and agricultural plant production*, Elsevier, 817 p. ISBN : 0444-88062-3.

IATE – Inter-Active Terminology for Europe [en ligne]. Service traduction de la Commission Européenne, 2004 [dernière consultation le 15 décembre 2011]. Disponible sur <http://iate.europa.eu>

Contact :
 ASTREDHOR – Institut technique de l'horticulture
 44 rue d'Alésia • 75682 Paris cedex 14
 Tel : 01 53 91 45 10 • Email : documentation@astredhor.fr



Fiche créée en décembre 2011